**Apvienoto Nāciju Organizācijas Cilvēktiesību komitejas viedokļa tiesiskā nozīme**

Valstij ir godprātīgi jāapsver Apvienoto Nāciju Organizācijas Cilvēktiesību komitejas viedoklis, vienlaikus tas neatņem tiesības valstij pēc rūpīgām pārdomām viedoklim nepiekrist, ja tas neatspoguļo patieso juridisko situāciju konkrētajā lietā. Nevar piekrist Cilvēktiesību komitejas veiktajam faktisko apstākļu novērtējumam un ar to saistītajam secinājumam par samērīguma pārkāpumu konkrētajā lietā. Cilvēktiesību komitejas apsvērumos ietvertais vērtējums par konkrētas lietas faktiskajiem un tiesiskajiem apstākļiem ir vispārīgs un nav pietiekami detalizēts, un šie apsvērumi nav uzskatāmi par jaunatklātu apstākli Administratīvā procesa likuma 353.panta 6.punkta izpratnē. Administratīvā procesa likuma 87.panta pirmās daļas 3.punkta piemērošanas (administratīvā procesa iestādē uzsākšanas no jauna) mērķis ir panākt neapstrīdama pozitīva administratīvā akta pārskatīšanu. Ja pozitīvs administratīvais akts nebija izdots, nav pamata piemērot minēto normu.

**Tiesības uz privāto dzīvi personvārda atveides jautājumā**

Tiesību uz privātās dzīves neaizskaramību pārkāpums saistībā ar personvārda atveidi parasti nav konstatējams, ja personvārda atveide personai nav radījusi pietiekami nopietnas grūtības, personvārds pēc atveides nav ieguvis kādu nepatīkamu nozīmi vai arī nepastāv citi būtiski apstākļi, piemēram, valsts ilgstoši atļāvusi personai lietot tās personvārdu viņai vēlamajā formā.

**Latvijas Republikas Augstākās tiesas**

**Administratīvo lietu departamenta**

**2017.gada 4.oktobra**

**SPRIEDUMS**

**Lieta Nr. A420579912, SKA-424/2017**

ECLI:LV:AT:2017:1004.A420579912.2.S

Augstākā tiesa šādā sastāvā:

tiesnese Veronika Krūmiņa

tiesnese Anita Kovaļevska

tiesnese Ieva Višķere

rakstveida procesā izskatīja administratīvo lietu, kas ierosināta, pamatojoties uz [pers. A] pieteikumu par labvēlīga administratīvā akta izdošanu, ar kuru atzītu, ka viņa citvalodu cilmes personvārdi latviešu valodā atveidojami kā /vārds, uzvārds bez galotnēm/, un morālā kaitējuma atlīdzināšanu, sakarā ar [pers. A] kasācijas sūdzību par Administratīvās apgabaltiesas 2016.gada 26.aprīļa spriedumu.

**Aprakstošā daļa**

[1] Pieteicējs [pers. A] vērsās ar iesniegumu Valsts valodas centrā par administratīvā procesa uzsākšanu no jauna, lūdzot atzīt, ka pieteicēja vārds un uzvārds valsts valodā atveidojams pieteicēja intereses mazāk aizskarošā formā /*vārds, uzvārds bez galotnēm*/, un atlīdzināt morālo kaitējumu.

Ar Valsts valodas centra 2012.gada 13.jūnija lēmumu Nr. 1-6/25 atzīts, ka pieteicēja vārds un uzvārds latviešu valodā atveidojams formā */vārds, uzvārds ar galotnēm/*.

Ar Tieslietu ministrijas 2012.gada 12.septembra lēmumu Nr. 1-4.1/119 Valsts valodas centra lēmums atstāts negrozīts, uzliekot pienākumu Valsts valodas centra direktoram rakstiski atvainoties pieteicējam par nepamatotu kavēšanos iesnieguma izskatīšanā.

[2] Pieteicējs vērsās Administratīvajā rajona tiesā ar pieteikumu par labvēlīga administratīvā akta izdošanu un morālā kaitējuma atlīdzinājumu.

[3] Administratīvā rajona tiesa ar 2014.gada 6.marta spriedumu apmierināja pieteikumu daļā par pienākuma noteikšanu Valsts valodas centram sniegt atzinumu, ka pieteicēja personvārdi valsts valodā atveidojami kā /*vārds, uzvārds bez galotnēm*/, un par morālā kaitējuma 710 *euro* atlīdzināšanu.

[4] Izskatījusi Tieslietu ministrijas un Valsts valodas centra apelācijas sūdzības, Administratīvā apgabaltiesa ar 2016.gada 26.aprīļa spriedumu noraidīja pieteikumu. Spriedums pamatots ar turpmāk norādītajiem argumentiem.

[4.1] Atbilstoši Ministru kabineta 2004.gada 2.marta noteikumu Nr. 114 „Noteikumi par personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, kā arī to identifikāciju” (turpmāk – noteikumi Nr. 114) 150.punktam Valsts valodas centra kompetence atzinuma sniegšanai aprobežojas ar personas vārda un uzvārda rakstību valsts valodā. Savukārt personas vārda un uzvārda latīņalfabētiskā transliterācija nav Valsts valodas centra kompetencē.

[4.2] Vienlaikus vērā ņemams, ka jau vienu reizi ar spēkā stājušos tiesas spriedumu pieteicēja pieteikums par personvārdu atveidi ir noraidīts. Savukārt Apvienoto Nāciju Organizācijas Cilvēktiesību komiteja /*datums*/ viedoklī lietā Nr. /*numurs, vārds, uzvārds*/ *pret Latviju* (turpmāk – Cilvēktiesību komitejas viedoklis /*uzvārds*/ lietā) atzina, ka pieteicēja vārda un uzvārda atveide atbilstoši latviešu valodas prasībām oficiālajos dokumentos ir pretrunā Starptautiskā pakta par pilsoniskajām un politiskajām tiesībām (turpmāk – pakts) 17.pantam. Līdz ar to pārbaudāms, vai ir ierobežotas pieteicēja tiesības uz privāto dzīvi.

[4.3] Lai konstatētu tiesību uz privātās dzīves neaizskaramību pārkāpumu, ir nepieciešams konstatēt vienu no šādiem apstākļiem: */uzvārds/* lietai līdzīgus apstākļus; pietiekami nopietnas grūtības, ko radījusi vārda vai uzvārda atveide; vārds vai uzvārds pēc atveides latviešu valodā ieguvis kādu nepatīkamu nozīmi (*Augstākās tiesas 2012.gada 9.jūlija sprieduma lietā Nr. SKA-184/2012 16.punkts*). Par /*uzvārds*/ lietai līdzīgiem faktiskajiem apstākļiem ir uzskatāmi gadījumi, kad personas citvalodu izcelsmes personvārds tiek atveidots atbilstoši latviešu valodas gramatikas pamatprasībām un šāds pārkāpums noticis pēc tam, kad personai ilgstoši ir bijusi iespēja izmantot personvārdu konkrētajai personai vēlamajā formā un tā varējusi ar šādu personvārda formu ilgstoši identificēties (*Satversmes* *tiesas kolēģijas 2012.gada 30.maija rīcības sēdes lēmumu par atteikšanos ierosināt lietu, 7.lpp*).

[4.4] Konkrētajā gadījumā nav saskatāmi /*uzvārds*/ lietai līdzīgi apstākļi. Proti, pieteicējam nebija iespējas ilgstoši lietot viņa citvalodu izcelsmes personvārdus un identificēties ar tiem, jo lielāko pieteicēja dzīves daļu pieteicēja personvārdi viņa identitāti apliecinošos dokumentos ir atveidoti latviešu valodā kā */vārds, uzvārds ar galotnēm/*.

Pieteicējs nav norādījis uz to, ka pieteicēja personvārdu atveide ir radījusi pietiekami nopietnas grūtības. Tāpat arī pieteicēja vārds vai uzvārds pēc atveides latviešu valodā nav ieguvis kādu nepatīkamu nozīmi.

Līdz ar to nav konstatējams būtisks pieteicēja tiesību uz privāto dzīvi aizskārums, kura novēršanai būtu nepieciešams Valsts valodas centra atzinums, norādot, ka pieteicēja vārds un uzvārds latviešu valodā ir atveidojams kā /*vārds, uzvārds bez galotnēm*/.

[4.5] Ņemot vērā to, ka pieteicējam nepiemīt tiesības uz tāda satura administratīvā akta izdošanu, kādu viņš uzskata par pareizu, Valsts valodas centra pieļautie procesuālie pārkāpumi, kuru rezultātā pieteicējs ir saņēmis tiesību normām atbilstošu atzinumu ar kavēšanos, nav atzīstami par būtiskiem, kas radītu morālā kaitējuma atlīdzinājuma pamatu naudā. Par pamatotu atzīstams ministrijas noteiktais atlīdzinājums – rakstveida atvainošanās.

[5] Par Administratīvās apgabaltiesas spriedumu pieteicējs iesniedza kasācijas sūdzību. Tā pamatota ar turpmāk norādītajiem argumentiem.

[5.1] Apgabaltiesa nav piemērojusi Administratīvā procesa likuma 87.panta pirmās daļas 3.punktu un 353.panta 6.punktu.

Ņemot vērā Augstākās tiesas 2011.gada 12.maija rīcības sēdes lēmumu lietā Nr. SJA-8/2011 un 2011.gada 15.jūnija lēmumu lietā Nr. SJA-8/2011, pieteicējs vērsās Valsts valodas centrā ar iesniegumu par administratīvā procesa uzsākšanu no jauna, taču iestādes šo pienākumu neizpildīja.

No minētajam normām izriet, ka iestādei un tiesai atsāktajā lietā jābalstās uz Cilvēktiesību komitejas viedoklī /*uzvārds*/ lietā konstatētajiem faktiem un to juridisko vērtējumu, taču apgabaltiesa to nav ņēmusi vērā, nonākot pie paradoksāla secinājuma, ka šajā lietā nav /*uzvārds*/ lietai līdzīgu apstākļu.

/*Uzvārds*/ lietas kontekstā nav nozīmes apgabaltiesas norādītajam, ka pieteicējam nebija iespējas ilgstoši lietot viņa citvalodu izcelsmes personvārdus un identificēties ar tiem, jo lielāko pieteicēja dzīves daļu pieteicēja personvārdi viņa identitāti apliecinošos dokumentos ir atveidoti latviešu valodā kā */vārds, uzvārds ar galotnēm/*. Laikā no 1959. līdz 1998.gadam dažādos personu apliecinošos dokumentos paralēli atveidei latviešu valodā pieteicējs lietoja arī oriģinālformu krievu valodā. Šajā sakarā Cilvēktiesību komiteja viedoklī /*uzvārds*/ lietā norādīja, ka piespiedu lokāmās galotnes pievienošana uzvārdam, kurš tā oriģinālformā ir ticis lietots gadu desmitiem (tulkojumā – dekādēm) ilgi, tādā veidā izmainot tā izrunu, ir uzspiests līdzeklis, kurš nav samērīgs ar mērķi – oficiālās valsts valodas aizsardzība, un pakta 17.pants aizsargā arī personu no dalībvalsts īstenotas pasīvas vārda maiņas. No minētā secināms, ka pasīva vārda maiņa notiek arī tad, kad persona vairs nedrīkst lietot personvārdu oriģinālformu, un ir spiesta lietot tikai atveidi valsts valodā.

Pieteicējs izvēlējies samērīgu risinājumu, pieteicēja personvārdus oriģinālformas krievu valodā norādīšanas personu apliecinošajos dokumentos vietā lūdzot atveidot personvārdus latviešu valodā viņa intereses mazāk aizskarošā veidā. Ja personai nav tiesību atveidot personvārdus latviešu valodā viņa intereses mazāk aizskarošā veidā, bet personvārdu oriģinālformas atveide citā valodā vispār nav paredzēta, nav iespējams novērst pakta 17.panta pārkāpumu un izpildīt Cilvēktiesību komitejas viedokli /*uzvārds*/ lietā.

[5.2] Apgabaltiesa nepamatoti nav piemērojusi Administratīvā procesa likuma 107.panta ceturto daļu. Ievērojot objektīvās izmeklēšanas principu, apgabaltiesa nevarēja balstīties tikai uz apelācijas sūdzībās minētajiem apsvērumiem, tai bija jāpārliecinās, vai patiešām arguments par pieteicēja personvārdu atveidošanu latviešu valodā maina juridisko vērtējumu pakta 17.panta izpratnē. Cilvēktiesību komitejas viedokli /*uzvārds*/ lietā neietekmēja tas, ka komitejai bija zināms par pieteicēja personvārdu atveidošanu latviešu valodā Padomju Sociālistisko Republiku Savienības izdotajos dokumentos.

[5.3] Apgabaltiesa nepamatoti nav piemērojusi pakta 17.pantu.

Saskaņā ar starptautiskajām tiesībām Cilvēktiesību komitejas viedoklis atzīstams par pakta autoritatīvu interpretāciju. Cilvēktiesību komiteja ir pakta augstākais interpretētājs, bet pakts ir juridiski saistošs, tāpēc viedoklis ir juridisko saistību indikators, savukārt viedokļa noraidīšana – pierādījums tam, ka valsts nelabticīgi izturas pret saistībām saskaņā ar paktu. Dalībvalstu vairākums akceptē Cilvēktiesību komitejas lēmumus kā pakta saistību autoritatīvu interpretāciju un pieliek pūles, lai nacionālajā līmenī izpildītu komitejas lēmumus. Arī Starptautiskā tiesa norāda, ka, kaut gan tiesai nav pienākuma veidot savu pakta interpretāciju uz komitejas interpretācijas bāzes, tomēr jāpiešķir liela nozīme šīs neatkarīgās iestādes interpretācijai, jo iestāde izveidota speciāli pakta ievērošanas uzraudzībai. Arī Augstākā tiesa ir atzinusi, ka paktā ietvertās tiesību normas, ņemot vērā Cilvēktiesību komitejas sniegto interpretāciju, kā starptautisko tiesību normas ir Latvijai saistošas. Arī Satversmes tiesa norādījusi uz nepieciešamību ņemt vērā Cilvēktiesību komitejas sniegto interpretāciju tās noslēguma secinājumos par valsts iesniegto ziņojumu, vēl jo vairāk – komitejas sniegto interpretāciju lietās sakarā ar individuālo pieteikumu, kurās notiek tiesvedībai līdzīgs process. Satversmes tiesa uzskatījusi, ka Cilvēktiesību komitejas viedoklis uzskatāms par pietiekami autoritatīvu viedokli attiecībā uz paktā ietverto cilvēktiesību normu interpretāciju.

Ņemot vērā minēto, Valsts valodas likuma 19.pants un noteikumi Nr. 114 ir pretrunā ar pakta 17.pantu, ciktāl šīs normas paredz iespēju ierakstīt Iedzīvotāju reģistrā un personas pasē citas valodas personvārda oriģinālformu latīņalfabētiskajā transliterācijā tikai kā papildu ziņas. Augstākā tiesa ir atzinusi, ka ne jebkura atkāpe no valodas sistēmas ietekmē valodas sistēmu tik ļoti, lai īsākā vai ilgākā laikā grautu tās pamatus; leģitīmais mērķis pats par sevi nav pietiekams, lai konstatētu tiesību uz privāto dzīvi ierobežojuma pamatotību; katrs gadījums ir izvērtējams individuāli. Pieteicēja gadījums jau ir autoritatīvi izvērtēts Cilvēktiesību komitejas viedoklī  /*uzvārds*/ lietā.

Atbilstoši Administratīvā procesa likuma 15.panta trešajai daļai, ja konstatē pretrunu starp starptautisko tiesību normu un tāda paša juridiskā spēka Latvijas tiesību normu, piemēro starptautisko tiesību normu. Līdz ar to lietā piemērojams pakta 17.pants.

Satversmes tiesa ir norādījusi, ka, ja citā lietā iestājušies tādi faktiskie apstākļi, kādi norādīti Cilvēktiesību komitejas viedoklī, var interpretēt un piemērot tiesību normas, ievērojot samērīguma principu, arī izspriežot prasījumu atbilstoši Latvijas Republikas starptautiskajām saistībām, tostarp obligāto administratīvo aktu izdošanas gadījumā atkāpjoties no likumdevēja paredzētā valsts varas izmantošanas veida. Vēl jo vairāk šis secinājums attiecināms uz pašu Cilvēktiesību komitejas izskatīto lietu.

Latvijas Republikas valdības atbildē sakarā ar Cilvēktiesību komiteju norādītais nevar grozīt tiesību normu juridiskā spēka hierarhiju. Turklāt Cilvēktiesību komiteja noslēguma secinājumos par Latvijas ziņojumu norādījusi, ka komiteja joprojām bažījas par valsts valodas politikas ietekmi uz paktā minēto tiesību ievērošanu attiecībā uz lingvistiskajām minoritātēm, tostarp tiesības izvēlēties un mainīt personvārdus.

Ņemot vērā minēto, lietā jāpiemēro pakta 17.pants. Līdz ar to saskaņā ar noteikumu Nr. 114 150.punktu pieteicēja personvārdus var atveidot latviešu valodā pieteicēja intereses mazāk aizskarošā formā, ievērojot tiesības uz privātās dzīves neaizskaramību, – /*vārds, uzvārds bez galotnēm*/. Attiecīgi ir nepieciešams izmaksāt pieprasīto atlīdzinājumu.

[6] Tieslietu ministrija iesniegusi paskaidrojumus par kasācijas sūdzību, uzskatot to par nepamatotu.

**Motīvu daļa**

[7] Galvenais šajā lietā izšķiramais jautājums ir saistīts ar Cilvēktiesību komitejas viedokļa /*uzvārds*/ lietā ietekmi uz konkrētās lietas izskatīšanu.

Augstākā tiesa pilnībā pievienojas Cilvēktiesību komitejas sniegtajam viedoklim par to, kāds ir no pakta 17.panta izrietošo tiesību uz privāto dzīvi tvērums, tostarp Cilvēktiesību komitejas secinājumiem, ka privātās dzīves ierobežojumam ir jābūt noteiktam ar likumu, tam ir jābūt leģitīmam mērķim un attiecīgajos apstākļos samērīgam. Vienlaikus, rūpīgi izvērtējot turpmāk norādītos apsvērumus, Augstākā tiesa nevar pievienoties Cilvēktiesību komitejas veiktajam faktisko apstākļu novērtējumam un ar to saistītajam secinājumam par samērīguma pārkāpumu konkrētajā lietā.

[8] Cilvēktiesību komiteja /*uzvārds*/ lietā ir vispārīgi norādījusi, ka piespiedu lokāmās galotnes pievienošana uzvārdam, kurš tā oriģinālformā ir ticis lietots gadu desmitiem ilgi, tādā veidā izmainot tā izrunu, ir uzspiests līdzeklis, kurš nav samērīgs ar mērķi – oficiālās valsts valodas aizsardzību. Attiecībā uz iespējamo pakta 17.panta pārkāpumu Cilvēktiesību komiteja ir ņēmusi vērā pieteicēja apgalvojumu, ka ar likumu noteiktā prasība par viņa personvārdu rakstību oficiālajos personu apliecinošajos dokumentos latviešu valodā pēc tam, kad 40 gadu garumā viņš bez pārtraukuma bija lietojis savus personvārdus to oriģinālformā, ir novedusi pie virknes ierobežojumu viņa ikdienas dzīvē, kā arī radījusi zaudējuma un patvaļas sajūtu, ņemot vērā pieteicēja apgalvojumu par viņa vārda un uzvārda dīvaino izskatu un skanējumu tā latviskajā formā.

[9] Savukārt apgabaltiesa no lietā esošajiem pierādījumiem ir konstatējusi turpmāk minēto.

Pieteicējs ir dzimis Rīgā /*datums*/. Dzimšanas akta ierakstā Nr. B-1365 pieteicēja vārds un uzvārds ir ierakstīts latviešu valodā kā */vārds, uzvārds ar galotnēm/* (*lietas 86.lapa*). 1976.gada 28.jūnijā pieteicējam ir izsniegta Padomju Sociālistisko Republiku Savienības pilsoņa pase, kurā pieteicēja vārds un uzvārds ir ierakstīts krievu valodā kā /*vārds uzvārds*/ un latviešu valodā kā */vārds, uzvārds ar galotnēm/* (*lietas 95. un 96.lapa*). Tas atbilst tajā laikā spēkā esošajam regulējumam, proti, atbilstoši Latvijas Padomju Sociālistiskās Republikas Ministru Padomes 1974.gada 16.oktobra lēmuma Nr. 566 pielikuma „Nolikums par pasu sistēmu Padomju Sociālistisko Republiku Savienībā” 2.punktam, kurā bija noteikts, ka pases izgatavo pēc visai Padomju Sociālistisko Republiku Savienībai vienota parauga krievu valodā un attiecīgās savienotās republikas valodā, bet autonomajām republikām – arī attiecīgās autonomās republikas valodā. 1976.gada 28.jūnijā izsniegto Padomju Sociālistisko Republiku Savienības pilsoņa pasi pieteicējs apmainīja pret Latvijas nepilsoņa pasi 1998.gada 2.janvārī un piekrita tam, ka viņa vārds un uzvārds latviešu valodā ir rakstāms */vārds, uzvārds ar galotnēm/* (*lietas 114.lapa*). Turpmāk pieteicējs ir naturalizējies un 2001.gada 10.janvārī pieteicējam ir noformēta Latvijas Republikas pilsoņa pase, kurā pieteicēja vārds un uzvārds ir atveidots latviešu valodā /*vārds, uzvārds ar galotnēm*/ (*lietas 115.lapa*). 2003.gada 18.augustā pieteicējam noformēta Latvijas Republikas pilsoņa pase, kurā pieteicēja vārds un uzvārds ir atveidots latviešu valodā /*vārds, uzvārds ar galotnēm*/. Saskaņā ar pieteicēja vēlēšanos pasē kā papildu informācija ir ierakstīta personvārdu oriģinālforma latīņalfabētiskajā transliterācijā /*vārds, uzvārds bez galotnēm*/. Pieteicējs ir piekritis pasē ierakstītajām ziņām (*lietas 116.lapa*). 2005.gada 25.oktobrī pieteicējam noformēta jauna Latvijas Republikas pilsoņa pase, kurā pieteicēja vārds un uzvārds ir atveidots latviešu valodā */vārds, uzvārds ar galotnēm/*. Saskaņā ar pieteicēja vēlēšanos pasē kā papildu informācija ir ierakstīta personvārdu oriģinālforma latīņalfabētiskajā transliterācijā /*vārds, uzvārds bez galotnēm*/. Pieteicējs ir piekritis pasē ierakstītajām ziņām (*lietas 117.lapa*). Pieteicējam jauna pase ir izdota 2012.gada 3.decembrī, kurā pieteicēja vārds un uzvārds, tāpat kā visos iepriekšējos personas identitāti apliecinošos dokumentos, ir norādīts latviešu valodā */vārds, uzvārds ar galotnēm/* un pieteicējs ir apliecinājis dokumentā veiktā ieraksta pareizību (*lietas 118.lapa*).

[10] Tādējādi atbilstoši apgabaltiesas pārbaudītajiem lietas faktiskajiem apstākļiem, kurus apstiprina pierādījumi lietā, pieteicēja vārds un uzvārds latviešu valodā ir atveidots kā */vārds, uzvārds ar galotnēm/* kopš dzimšanas un tādā veidā ir ierakstīts visos pieteicēja identitāti apliecinošos dokumentos (pasēs). Līdz ar to pieteicēja vārda un uzvārda atveide latviešu valodā formā */vārds, uzvārds ar galotnēm/* eksistēja jau kopš pieteicēja dzimšanas fakta reģistrācijas, par ko ir izdarīts ieraksts dzimšanas aktu reģistrā Nr. B-1365 un pēc tam kopš 1976.gada 28.jūnija visās pieteicējam izsniegtajās pasēs, kas apliecināja pieteicēja identitāti.

Vienlaikus konstatēts, ka 1976.gada 28.jūnijā pieteicējam ir izsniegta Padomju Sociālistisko Republiku Savienības pilsoņa pase, kurā līdztekus pieteicēja personvārdiem latviešu valodā norādīts arī pieteicēja vārds un uzvārds krievu valodā kā /*vārds, uzvārds*/. Šajā sakarā īpaši uzsverams, pirmkārt, ka 1976.gadā izdotajā pasē pieteicēja vārds un uzvārds krievu valodā norādīts līdztekus pieteicēja personvārdiem latviešu valodā. Otrkārt, kas ir īpaši būtiski, šo pasi bija izdevusi nevis Latvijas Republika, bet gan Padomju Sociālistisko Republiku Savienības varas iestādes, Latvijas piespiedu inkorporācijas Padomju Sociālistisko Republiku Savienības sastāvā laikā īstenojot latviešu personvārdu rakstības piespiedu rusifikācijas politiku (*Latvijas Republikas valdības sniegtā informācija saistībā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Cilvēktiesību komitejas 2010.gada 28.oktobra viedokli lietā Nr. 1621/2007. Latvijas Vēstnesis, 24.04.2012., Nr. 63*). Savukārt visos Latvijas Republikas pieteicējam izdotajos personu apliecinošajos dokumentos pieteicēja personvārdi ir konsekventi lietoti latviešu valodā. Līdz ar to nav pamata secināt, ka Latvijas Republika jebkad pieteicēja personvārdus viņa personu apliecinošajos dokumentos būtu norādījusi citādāk nekā latviešu valodā.

Satversmes tiesa vairākkārt ir uzsvērusi latviešu valodas kā valsts valodas konstitucionālo statusu un valsts valodas aizsargāšanas nepieciešamību, lai aizsargātu demokrātisko valsts iekārtu (piemēram, *Satversmes tiesas 2001.gada 21.decembra spriedums lietā Nr. 2001-04-0103, 2005.gada 14.septembra spriedums lietā Nr. 2005-02-0106*).

Papildus minētajam vērā ņemams, ka arī starptautisko tiesu spriedumi, kas Latvijas Republikai ir juridiski saistoši, *vispārīgi neaizliedz tādu citvalodu personvārdu atveidi latviešu valodā oficiālajos dokumentos, kā to paredz Latvijas tiesiskais regulējums* (piemēram, *Eiropas Cilvēktiesību tiesas 2004.gada 7.decembra lēmums lietā „Mentzen alias Mencena v. Latvia”, iesnieguma Nr. 71074/01, 2004.gada 7.decembra lēmums lietā „Kuharec alias Kuhareca v. Latvia”, iesnieguma Nr. 71557/01,*sal. arī *Eiropas Savienības Tiesas 2011.gada 12.maija spriedums lietā Runevič-Vardyn un Wardyn, C-391/09,* *ECLI:EU:C:2011:291*).

Ņemot vērā iepriekš minētos apsvērumus, Augstākā tiesa konkrētajā lietā nevar piekrist Cilvēktiesību komitejas apgalvojumam /*uzvārds*/ lietā, ka pieteicēja personvārdi krievu valodā personu apliecinošajos dokumentos tikuši lietoti gadu desmitiem ilgi. Tieši pretēji – pieteicēja vārds un uzvārds latviešu valodā ir atveidots kā */vārds, uzvārds ar galotnēm/* kopš dzimšanas un tādā veidā ir ierakstīti visos pieteicēja identitāti apliecinošos dokumentos (pasēs).

[11] Apgabaltiesa arī ir konstatējusi, ka pieteicējs nav norādījis uz to, ka pieteicēja personvārdu atveide ir radījusi pietiekami nopietnas grūtības. Tāpat arī pieteicēja vārds vai uzvārds pēc atveides latviešu valodā nav ieguvis kādu nepatīkamu nozīmi.

Šādi apstākļi nav konstatējami arī no pieteicēja Cilvēktiesību komitejai sniegtajiem paskaidrojumiem, kas atreferēti Cilvēktiesību komitejas viedoklī /*uzvārds*/ lietā. Pieteicējs Cilvēktiesību komitejai vispārīgi norādījis, ka viņa personvārdu rakstība atbilstoši latviešu valodas gramatikas prasībām „izskatās un skan dīvaini”, jo tā neatspoguļo ne ebreju, ne krievu, ne latviešu izcelsmes vārdu. Tomēr tas ir tikai pieteicēja subjektīvs vērtējums, kuram nav objektīva pamata. Ne visu personvārdu izcelsme ir acīmredzama, taču tas pats par sevi nenozīmē, ka tie, atveidoti atbilstoši latviešu valodas gramatikas prasībām, iegūst kādu nepatīkamu nozīmi. Tāda nav konstatējama arī konkrētajā gadījumā. Atveidojot pieteicēja personvārdus latviešu valodā, tie neiegūst rupju vai smieklīgu nozīmi, kas varētu viņam radīt *neērtības* viņa sociālajā dzīvē.

Tāpat no pieteicēja norādītā Cilvēktiesību komitejai nav konstatējamas pietiekami nopietnas grūtības, kuras radījušas viņa personvārdu atveide atbilstoši latviešu valodas gramatikas prasībām. Pieteicējs Cilvēktiesību komitejai norādījis, ka viņš ir saskāries ar dažādām problēmām ikdienas dzīvē, piemēram, neizdevušās bankas transakcijas, aizkavēšanās lidostās, izejot imigrācijas kontroli, kā arī citas ikdienā sagādātas neērtības. Pieteicējs apstrīdējis faktu, ka viņš var brīvi lietot savus personvārdus tā oriģinālformā privātajās attiecībās, piemēram, veicot transakcijas bankā, kā arī lai atjaunotu kredītkarti un autovadītāja apliecību. Tāpat ierobežojums lietot savus personvārdus to oriģinālformā esot ievērojami iespaidojis pieteicēja privātās attiecības, īpaši attiecības ar viņa krievvalodīgo un ebreju kopienu, amatpersonu atteikums atzīt viņa personvārdu rakstību to oriģinālformā esot uzskatāms par aizliegumu lietot viņa dzimto valodu saskarsmē ar citiem savas kopienas biedriem – gan krieviem, gan ebrejiem.

Prasība lietot personvārdus atbilstoši latviešu valodas gramatikai attiecas uz tādām situācijām, kurās tiek prasīts pierādīt personas identitāti, kā pierādījumu izmantojot personu apliecinošus dokumentus. Pretēji pieteicēja norādītajam pieteicējs var brīvi lietot savus personvārdus to oriģinālformā saskarsmē privātajā dzīvē, tostarp kopienā.

Satversmes tiesa ir atzinusi, ka personvārdi ir viens no valodas elementiem, un tas, saskaņā ar kādiem noteikumiem tie lietojami, ietekmē visu valodas sistēmu. Valsts valodas konstitucionālais statuss pastiprina juridisko pamatojumu latviešu valodas lietošanai Latvijas Republikas izsniegtajos dokumentos. Ņemot vērā faktu, ka Latvijas pilsoņa pase ir oficiāls dokuments, kas ne tikai identificē personu, bet arī apliecina ilgstošu tiesisku saikni starp personu un valsti, personas vārds un uzvārds rakstāms valsts valodā. Ievērojot latviešu valodas kā valsts valodas nostiprinājumu Latvijas Republikas Satversmē, kā arī to, ka globalizācijas apstākļos Latvija ir vienīgā vieta pasaulē, kur var tikt garantēta latviešu valodas un līdz ar to arī pamatnācijas pastāvēšana un attīstība, latviešu valodas kā valsts valodas lietošanas jomas sašaurinājums valsts teritorijā uzskatāms arī par valsts demokrātiskās iekārtas apdraudējumu (*Satversmes tiesas 2001.gada 21.decembra spriedums lietā Nr. 2001-04-0103*).

Tāpat Satversmes tiesa ir norādījusi, ka tās neērtības, kas indivīdam pasē atveidotā uzvārda dēļ radušās sadzīvē, nevar uzskatīt par pietiekamu pamatu, lai uz viņu neattiecinātu no valsts valodas statusa izrietošos noteikumus. Latviešu valodas kā vienotas sistēmas funkcionēšanas apdraudējums, pieļaujot citvalodu personvārdu rakstību dokumentos tikai oriģinālformā, ir lielāks nekā neērtības, kas personām rodas, lietojot pasi ar latviešu valodas tradīcijām atbilstoši atveidotu uzvārdu. Pastāvot šādiem apstākļiem, latviešu valodas kā vienotas sistēmas funkcionēšana Latvijā ir sociāla nepieciešamība, nevis valsts varas voluntāra iegriba (*turpat*).

Turklāt atbilstoši Valsts valodas likuma 19.panta otrajai daļai personas pasē vai dzimšanas apliecībā papildus personas vārdam un uzvārdam, kas atveidots atbilstoši spēkā esošajām latviešu valodas normām, norādāma šīs personas dzimtas uzvārda vēsturiskā forma vai citas valodas personvārda oriģinālforma latīņalfabētiskajā transliterācijā, ja persona vai nepilngadīgas personas vecāki to vēlas un var to apliecināt dokumentāri. Noteikumu Nr. 114 145.punktā noteikts, ka latviešu valodā rakstītā personvārda forma ir juridiski identa personvārda vēsturiskajai formai vai citas valodas personvārda oriģinālformai latīņalfabētiskajā transkripcijā. Savukārt no Ministru kabineta 2012.gada 21.februāra noteikumu Nr. 134 „Personu apliecinošu dokumentu noteikumi” 2.pielikuma, kurā atspoguļots Latvijas pilsoņa pases paraugs, redzams, ka ziņas par pases turētāja personvārda oriģinālformu latīņalfabētiskajā transliterācijā ir ierakstāmas pases 3.lappusē, kas ir nākamā (un atrodas tajā pašā atvērumā) pēc lappuses, kurā ietvertas visas galvenās ziņas par pases turētāju. Ņemot vērā minēto, nav pamata bažām par pieteicēja iespējamajām grūtībām pierādīt savu identitāti.

[12] Satversmes tiesa ir norādījusi, ka Cilvēktiesību komitejas apsvērumi nav uzskatāmi par *res judicata*, proti, nav juridiski saistoši valstīm, kas atzinušas komitejas kompetenci izskatīt individuālos pieteikumus, tomēr komitejas apsvērumi ir uzskatāmi par autoritatīvu viedokli, kas izskaidro to pakta normu saturu, kuras nacionālajām institūcijām ir jāizvērtē (*Satversmes tiesas 2012.gada 30.maija lēmuma par atteikšanos ierosināt lietu (pieteikums Nr. 76/2012) 10.punkts*). Līdzīgi norādīts Latvijas Republikas Satversmes 89.panta komentārā – lēmumiem, kurus uz individuālu sūdzību pamata pieņem Cilvēktiesību komiteja, ir tikai autoritatīvas interpretācijas, bet ne tiesas sprieduma spēks, tātad tie nav formāli saistoši tādā veidā, kā, piemēram, Eiropas Cilvēktiesību tiesas spriedumi (*Rudevskis J. 89.panta komentārs. Grām.: Latvijas Republikas Satversmes komentāri. VIII nodaļa. Cilvēka pamattiesības. Autoru kolektīvs prof. R.Baloža zinātniskā vadībā. Rīga: Latvijas Vēstnesis, 2011, 29.lpp.*).

Savukārt Augstākā tiesa iepriekš ir norādījusi, ka, lai arī Cilvēktiesību komitejas apsvērumi tieši nav juridiski saistoši, tie norāda uz paktā ietverto cilvēktiesību normu tvērumu. Savukārt paktā ietvertās cilvēktiesību normas (ņemot vērā komitejas sniegto interpretāciju) kā starptautisko tiesību normas ir Latvijai saistošas (*Augstākās tiesas 2011.gada 12.maija lēmuma lietā Nr. SJA-8/2011 (A42148004) 4.punkts*).

Šajā sakarā Augstākā tiesa atkārtoti uzsver, ka tā pilnībā pievienojas Cilvēktiesību komitejas /*uzvārds*/ lietā sniegtajam viedoklim par to, kāds ir no pakta 17.panta izrietošo tiesību uz privāto dzīvi tvērums. Vienlaikus, ņemot vērā iepriekš konstatētos faktiskos apstākļus, Augstākā tiesa nevar piekrist Cilvēktiesību komitejas veiktajam faktisko apstākļu novērtējumam konkrētajā lietā un ar to saistītajam secinājumam par samērīguma pārkāpumu konkrētajā lietā.

Valstij ir godprātīgi jāapsver Cilvēktiesību komitejas viedoklis, vienlaikus tas neatņem tiesības valstij pēc rūpīgām pārdomām Cilvēktiesību komitejas viedoklim nepiekrist, ja tas neatspoguļo patieso juridisko situāciju konkrētajā lietā (*European Commission* *for Democracy through Law* (*Venice Commission) „Report on the implementation of international human rights treaties in domestic law and the role of courts”. Strasbourg, 8 December 2014, Study No 690/2012, 78.punkts*).

[13] Ņemot vērā iepriekš minēto, Augstākā tiesa uzskata par nepieciešamu precizēt iepriekš savos nolēmumos norādīto, ka, *lai saistībā ar personvārdu atveidi konstatētu tiesību uz privātās dzīves neaizskaramību pārkāpumu, ir nepieciešams konstatēt vienu no šādiem apstākļiem:* /uzvārds/ *lietai līdzīgus apstākļus; pietiekami nopietnas grūtības, ko radījusi vārda vai uzvārda atveide; vārds vai uzvārds pēc atveides latviešu valodā ieguvis kādu nepatīkamu nozīmi* (*Augstākās tiesas 2012.gada 9.jūlija sprieduma lietā Nr. SKA-184/2012 (A420598410) 14.–16.punkts un sekojoši spriedumi līdzīgās lietās*)*.* Precizējot iepriekš minēto, tiesību uz privātās dzīves neaizskaramību pārkāpums saistībā ar personvārda atveidi parasti nav konstatējams, ja personvārda atveide personai nav radījusi pietiekami nopietnas grūtības, personvārds pēc atveides nav ieguvis kādu nepatīkamu nozīmi vai arī nepastāv citi būtiski apstākļi, piemēram, valsts ilgstoši atļāvusi personai lietot tās personvārdu viņai vēlamajā formā.

[14] Pieteicējs kasācijas sūdzībā paudis iebildumus par to, ka apgabaltiesa nav piemērojusi Administratīvā procesa likuma 87.panta pirmās daļas 3.punktu un 353.panta 6.punktu.

Administratīvā procesa likuma 87.panta pirmās daļas 3.punkts paredz, ka, ja administratīvais akts ir kļuvis neapstrīdams, tajā pašā lietā administratīvo procesu var uzsākt no jauna uz adresāta iesnieguma pamata, ja Eiropas Cilvēktiesību tiesa vai cita starptautiska vai pārnacionāla tiesa šajā lietā ir pieņēmusi nolēmumu, no kura izriet, ka administratīvais process jāuzsāk no jauna. Savukārt Administratīvā procesa likuma 353.panta 6.punkts paredz, ka par jaunatklātu apstākli atzīstams Eiropas Cilvēktiesību tiesas vai citas starptautiskas vai pārnacionālas tiesas nolēmums šajā lietā, no kura izriet, ka administratīvais process jāuzsāk no jauna. Abās minētajās normās arī noteikts, ka šādā gadījumā iestādei un tiesai, pieņemot lēmumu atsāktajā lietā, jābalstās uz attiecīgās tiesas nolēmumā konstatētajiem faktiem un to juridisko vērtējumu.

Attiecībā uz Administratīvā procesa likuma 353.panta 6.punkta piemērošanu pieteicēja lietā Augstākā tiesa savā 2011.gada 15.jūnija lēmumā lietā Nr. SJA-8/2011 jau ir izvērtējusi, vai no Cilvēktiesību komitejas viedokļa /*uzvārds*/ lietā izriet, ka lieta daļā par pieteicēja vārda un uzvārda atveidi, personu apliecinošajos dokumentos kā galotni pievienojot burtu „s”, ir izskatāma no jauna. Minētajā lēmumā Augstākā tiesa atzina, ka Cilvēktiesību komitejas apsvērumos ietvertais vērtējums par konkrētās lietas faktiskajiem un tiesiskajiem apstākļiem ir vispārīgs un nav pietiekami detalizēts, lai varētu secināt, ka tieši lietas izskatīšana no jauna nacionālajā tiesā ir atbilstošais risinājums konstatētā pārkāpuma novēršanai. Līdz ar to Augstākā tiesa secināja, ka Cilvēktiesību komitejas viedoklī norādītie apsvērumi nav uzskatāmi par jaunatklātu apstākli Administratīvā procesa likuma 353.panta 6.punkta izpratnē.

Savukārt attiecībā uz Administratīvā procesa likuma 87.panta pirmās daļas 3.punktu vērā ņemams, ka administratīvā procesa uzsākšanas no jauna mērķis ir panākt neapstrīdama pozitīva administratīvā akta pārskatīšanu. Pieteicējam pozitīvs administratīvais akts nebija izdots, līdz ar to nebija pamata piemērot minēto normu. Pieteicējs iestādē vērsās par labvēlīga administratīvā akta izdošanu, un iestāde pieteicēja iesniegumu izskatīja pēc būtības. Savukārt Augstākās tiesas apsvērumi attiecībā uz Cilvēktiesību komitejas viedokļa ietekmi uz konkrētās lietas izskatīšanu ir pausti iepriekš šajā spriedumā.

[15] Pieteicējs kasācijas sūdzībā, atsaucoties uz to, ka lietā piemērojams pakta 17.pants un noteikumu Nr. 114 150.punkts, norādījis, ka attiecīgi ir nepieciešams izmaksāt pieprasīto atlīdzinājumu. Citi apsvērumi saistībā ar atlīdzinājumu kasācijas sūdzībā nav norādīti.

Tā kā pamatprasījums ir noraidāms, nav pamata izskatīt arī ar to saistīto prasījumu par atlīdzinājumu par nepamatotu pieteicēja tiesību uz privāto dzīvi aizskārumu. Vienlaikus Augstākā tiesa, ņemot vērā Administratīvā procesa likuma 349.panta ceturto daļu, pievienojas apgabaltiesas sprieduma motivācijai attiecībā uz prasījumu par atlīdzinājumu saistībā ar prettiesisku procesu Valsts valodas centrā, ilgstoši neizskatot pieteicēja 2011.gada 18.jūlija iesniegumu.

[16] Īsumā apkopojot būtiskāko, Augstākā tiesa piekrīt Cilvēktiesību komitejas viedoklī /*uzvārds*/ lietā sniegtajam viedoklim par to, kāds ir no pakta 17.panta izrietošo tiesību uz privāto dzīvi tvērums, taču nevar pievienoties Cilvēktiesību komitejas veiktajam faktisko apstākļu novērtējumam un ar to saistītajam secinājumam par samērīguma pārkāpumu konkrētajā lietā, jo tas neatspoguļo patieso tiesisko un faktisko situāciju konkrētajā lietā.

Pretēji Cilvēktiesību komitejas vispārīgi norādītajam, ka pieteicēja vārds un uzvārds krievu valodā personu apliecinošajos dokumentos ticis lietots gadu desmitiem ilgi, lietā ir konstatēts, ka pieteicēja vārds un uzvārds latviešu valodā atveidots kā /*vārds, uzvārds ar galotnēm*/ kopš dzimšanas un tādā veidā ir ierakstīts visos pieteicēja identitāti apliecinošajos dokumentos (pasēs). Padomju Sociālistisko Republiku Savienības, proti, citas valsts pieteicējam izdotajā pasē līdztekus pieteicēja vārdam un uzvārdam latviešu valodā norādīts arī pieteicēja vārds un uzvārds krievu valodā, savukārt visos Latvijas Republikas pieteicējam izdotajos personu apliecinošajos dokumentos pieteicēja vārds un uzvārds ir konsekventi lietots latviešu valodā. Tāpat nav konstatējams, ka pieteicēja personvārdu atveide ir radījusi pieteicējam pietiekami nopietnas grūtības vai pieteicēja personvārdi pēc atveides latviešu valodā ieguvuši kādu nepatīkamu nozīmi. Līdz ar to konkrētajā gadījumā nav konstatējams pieteicēja tiesību uz privāto dzīvi aizskārums.

**Rezolutīvā daļa**

Pamatojoties uz Administratīvā procesa likuma 348.panta pirmās daļas 1.punktu un 351.pantu, Augstākā tiesa

**nosprieda**

Atstāt negrozītu Administratīvās apgabaltiesas 2016.gada 26.aprīļa spriedumu, bet [pers. A] kasācijas sūdzību noraidīt.

Spriedums nav pārsūdzams.